Porównanie tłumaczeń Liczb 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podniósł (głos w) swej przypowieści i powiedział: Z Aramu sprowadził mnie Balak, król Moabu – z gór Wschodu: Przyjdź, przeklnij mi Jakuba! I przyjdź, złorzecz Izraelowi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy rozpoczął swoją przypowieść: Z Aramu sprowadził mnie Balak, król Moabu — z gór Wschodu: Przyjdź, przeklnij mi Jakuba! I przyjdź, złorzecz Izraelowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozpoczął swą przypowieść, mówiąc: Balak, król Moabu, sprowadził mnie z Aramu, z gór wschodnich *tymi słowy*: Przyjdź, przeklnij mi Jakuba, przyjdź, złorzecz Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zaczął przypowieść swoję, i rzekł: Z Aram przywiódł mię Balak, król Moabski, z gór wschodnich, mówiąc: Przyjdź, przeklinaj mi Jakóba, a przyjdź, złorzecz Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wziąwszy przypowieść swoję, rzekł: Z Aram przywiódł mię Balak, król Moabitów - z gór wschodnich: Pódź, prawi, a złorzecz Jakobowi, śpiesz się a przeklinaj Izraela! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy [Balsam] wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Z Aramu sprowadził mnie Balak, ze wschodnich wzgórz – król Moabu: Przyjdź tu, przeklnij mi Jakuba! Przyjdź tu, a zgrom Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wygłosił swoją wyrocznię, mówiąc: Z Aramu sprowadził mnie Balak, Król Moabu, z gór Wschodu: Przyjdź, przeklinaj mi Jakuba, Przyjdź, złorzecz Izraelowi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Balaam wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Z Aramu sprowadził mnie Balak, król Moabu, ze wzgórz na wschodzie: Przybądź i przeklnij mi Jakuba! Przyjdź i złorzecz Izraelowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Balaam wygłosił następujące pouczenie: „Sprowadził mnie Balak z Aramu, król Moabu z gór Wschodu: «Przybądź tu i przeklnij mi Jakuba! Przybądź i złorzecz Izraelowi!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Balaam wygłosił swoją przypowieść w następujących słowach: Z Aramu wezwał mnie Balak, król Moabu - z gór Wschodu. Przyjdź! Przeklnij mi Jakuba. Przyjdź! Złorzecz Izraelowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bilam] wyrecytował swoją przypowieść: Z Aramu przywiódł mnie Balak, król Moawu [przywiódł mnie] z gór wschodnich: Przyjdź, złorzecz dla mnie Jaakowowi, przyjdź, sprowadź złość na Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І божий дух був на ньому, і взявши свою притчу, сказав: З Месопотамії покликав мене Валак, моавський цар, з гір зі сходу, кажучи: Прийди прокляти мені Якова, і прийди прокляти мені Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wygłosił swoją przypowieść, mówiąc: Król Moabu Balak sprowadza mnie z Aramu, z wysokich gór Wschodu: O, przyjdź, przeklinaj mi Jakóba; o przyjdź, złorzecz Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas powiedział swą przypowieść, mówiąc: ”Z Aramu starał się mnie przyprowadzić Balak, król Moabu, z gór wschodu: ʼPrzyjdź, przeklnij mi Jakuba. Przyjdźże, potęp Izraelaʼ. |